



0102-05-2
03-01-2013

Број: 05-05-1-4013-2/13
Сарајево, 03. јануар 2013. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

03.01.2012

Prethodno odlučeno	Prethodno odlučeno	Prethodno odlučeno	Prethodno odlučeno
01.02-05-2	-38/13		

H

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о кредиту (Пројекат „Модернизација Универзитета у Бихаћу) између Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора, и Raiffeisen Bank International AG. Споразум је потписан 24. октобра у Сарајеву и Бечу, а потписао га је др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ.

Будући да је Министарство Финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-21-05-5-38523/12

Sarajevo, 24.12.2012. godine

		31-12-2012	
05	05-1	4013	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o kreditu (Projekat „Modernizacija Univerziteta u Bihaću“) između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i Raiffeisen Bank International AG

Shodno zaključku Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, broj: 05-07-1-3380-5/12 od 19.12.2012. godine, a radi provođenja daljeg postupka i odlučivanja u skladu sa odredbama člana 15. i 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora (“Službeni glasnik BiH”, broj 29/00), dostavljamo u prilogu prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o kreditu (Projekat „Modernizacija Univerziteta u Bihaću“) između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i Raiffeisen Bank International AG, koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 32. sjednici održanoj 18.12.2012. godine.

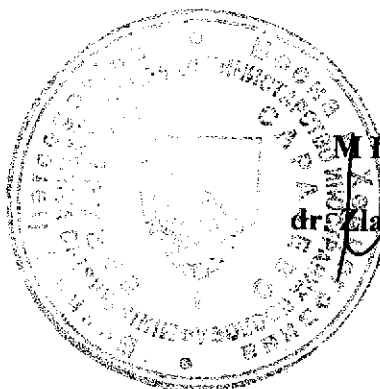
Sporazum o kreditu (Projekat “Modernizacija Univerziteta u Bihaću“) između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i Raiffeisen Bank International AG potpisan je u Sarajevu i u Beču 24. oktobra 2012. godine.

U ime Bosne i Hercegovine Sporazum je potpisao dr. Nikola Špirić, ministar finansija i trezora BiH, a ispred Raiffeisen Bank International AG g-đa Anita Filaus, šef Tima za izvozne finansije i g-đa Margaret Steinberger, šef Odjeljenja za izvozne finansije.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine donijelo Odluku o prihvatanju predmetnog Sporazuma i davanju ovlaštenja za potpisivanje, na 27. redovnoj sjednici održanoj 16. oktobra 2012. godine (broj Odluke: 01-50-1-3016-13/12 od 16. oktobra 2012. godine).

S poštovanjem,

Prilog: kao u tekstu



MINISTAR
dr. Zlatko Lagumdžija

SPORAZUM O KREDITU

(Projekt „Modernizacija Univerziteta u Bihaću“)

IZMEĐU

BOSNE I HERCEGOVINE

koju zastupa

MINISTARSTVO FINANCIJA I TREZORA

I

RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG

SADRŽAJ

<u>naslovi</u>	<u>stranica</u>
Uvod	3
1. Definicije	4
2. Svrha Sporazuma	7
3. Iznos i namjena kredita; Kreditni račun	8
4. Plaćanja Izvođaču	9
5. Rokovi povlačenja i otplate	10
6. Raspodjela uplata	11
7. Kamate, OeKB-marža i zatezne kamate	12
8. Prijevremena otplata glavnice	13
9. Naknade i troškovi	14
10. Valuta, mjesto i obavijest o plaćanju	15
11. Neispunjenje	16
12. Neovisnost Sporazuma	18
13. Porezi, biljegovina	19
14. Povećani troškovi, nezakonitost	20
15. Zakon i arbitraža	21
16. Preduvjeti	22
17. Stupanje na snagu	23
18. Obveze	24
19. Izjave i jamstva	25
20. Obavijest	27
21. Općenito	28
Dodatak I. Pravno mišljenje	30
Dodatak II. Postupak plaćanja	32

UVOD

BUDUĆI DA JE:

- 1) BANKA pristala financirati cijeli PROJEKT sukladno odredbama i uvjetima ovoga SPORAZUMA koji je napravljen na temelju "**Sporazuma o financijskoj suradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine koje zastupa Ministarstvo financija i trezora i Vlade Republike Austrije koju zastupa Savezno ministarstvo financija**" i potpisan 30. ožujka 2006., s izmjenama i dopunama od 18.09./30.10.2008. i 16.12.2010.
- 2) Vlada Unsko-sanskog kantona Bihać, zaključila je UGOVOR o PROJEKTU s IZVOĐAČEM, BIS VAM Anlagentechnik GmbH u ime DUŽNIKA.
- 3) Bosna i Hercegovina kao ZAJMOPRIMAC osigurat će da će DUŽNIK koristiti sredstva isplaćena u sklopu KREDITA pod istim odredbama ovoga SPORAZUMA, kako bi se omogućila realizacija PROJEKTA.
- 4) ZAJMOPRIMAC je izrazio namjeru da sklopi supsidijarni sporazum s FEDERACIJOM BOSNE I HERCEGOVINE u pogledu internog preuzimanja prava i obveza utvrđenih u ovome SPORAZUMU, pod istim uvjetima kao u ovom SPORAZUMU. FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE dalje je iskazala namjeru da sklopi dodatni supsidijarni sporazum s DUŽNIKOM pod istim uvjetima kao u ovome SPORAZUMU.

BANKA je spremna odobriti KREDIT sukladno odredbama i uvjetima iz ovoga SPORAZUMA za plaćanje protuvrijednosti UGOVORA.

ČLANAK 1. DEFINICIJE

Osim ako nije izričito drukčije navedeno u tekstu, u ovome SPORAZUMU i njegovim dodatcima:

- SPORAZUM:** znači ovaj Sporazum o kreditu, s izmjenama i dopunama s vremena na vrijeme.
- BANKA:** znači RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG, Am Stadtpark 9, 1030 Beč, Republika Austrija, ili bilo koji sljednik.
- ZAJMOPRIMAC:** znači DRŽAVA BOSNA I HERCEGOVINA (koju zastupa Ministarstvo financija i trezora)
- RADNI DAN:** znači dan na koji su banke i financijske institucije otvorene za poslovanje u Beču i Sarajevu, i na koje je Transeuropski automatski sustav ekspresnog transfera bruto plaćanja u realnom vremenu otvoren za plaćanja u eurima.
- UGOVOR:** znači Ugovor o nabavi br. 03-49-2410-1/2012 od 29.02.2012., s izmjenama i dopunama s vremena na vrijeme, sklopljen od strane i između DUŽNIKA kao kupca i IZVOĐAČA kao dobavljača, a koji se odnosi na "Modernizaciju Univerziteta u Bihaću" – isporuka opreme, tehničke dokumentacije i tehničkih savjetodavnih usluga u ugovornoj vrijednosti od 5.000.000,00 EUR – a što je rezultat odabira iz postupaka nabave sukladno propisima austrijske, kao i bosanskohercegovačke strane.
- IZVOĐAČ:** znači BIS VAM Anlagentechnik GmbH, Dieselstraße 2, A – 4600 Wels, Austrija, nakon potpisivanja UGOVORA od strane gosp. Horsta Bernarda/direktora i gosp. Reinharda Brazda/kom. rukovoditelja poslovne jedinice.
- KREDIT:** znači sredstva u iznosu iz članka 3. prema kojima ZAJMOPRIMAC može povući ISPLATU tijekom RAZDOBLJA POVLAČENJA.
- ISPLATA:** znači iznos povučen u sklopu KREDITA.
- RAZDOBLJE POVLAČENJA:** znači razdoblje navedeno u članku 5.1 tijekom kojeg se mogu izvršiti ISPLATE na temelju ovoga sporazuma.
- DATUM EFEKTIVNOSTI:** znači datum kad BANKA obavijesti ZAJMOPRIMCA da su svi preduvjeti navedeni u članku 16. ispunjeni.

- EURO ili €** znači jedinstvenu valutu onih država članica Europske unije koje su usvojile euro kao svoju valutu sukladno zakonodavstvu Europske zajednice vezanom za Europsku ekonomsku i monetarnu uniju.
- 3-MJESEČNI EURIBOR** znači (a) procentualna godišnja stopa koju utvrđuje Bankovna federacija Europske unije za relevantno razdoblje prikazana na odgovarajućoj stranici Reutersova pregleda (ili bilo kojeg zamjenskog pregleda koji odobri BANKA) i (b) ako takav pregled stopa nije dostupan za relevantno razdoblje, aritmetička sredina stopa (zaokružena na četiri decimalna mjesta), dostavljenih BANCI na njezin zahtjev koje navode one referentne banke koje BANKA može odrediti vodećim bankama na europskom međubankarskom tržištu u svakom takvom slučaju u ili oko 11:00 po briselskom vremenu drugog Ciljnog dana prije početka relevantnog Razdoblja marže.
- VANJSKA ZADUŽENOST:** znači bilo kakvu zaduženost (dugovanu trenutačno, eventualno ili u budućnosti, uključujući glavnice, kamate, naknade, troškove i rashode) za novac posuđen ili zajamčen, koja je plativa u valuti različitoj od valute Bosne i Hercegovine.
- KREDITNI RAČUN:** znači račun koji otvori BANKA u ime ZAJMOPRIMCA sukladno čl. 3.3.
- FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE:** znači entitet DRŽAVE BOSNE I HERCEGOVINE.
- ZAJAM:** znači ukupan iznos glavnice ISPLATA pozajmljenih ZAJMOPRIMCU prema SPORAZUMU i za sada neplaćenih.
- RAZDOBLJE MARŽE:** znači razdoblje između dva uzastopna DATUMA PLAĆANJA MARŽE pod uvjetom da prvo RAZDOBLJE MARŽE počinje na datum koji je NULTA TOČKA.
- DATUMI PLAĆANJA MARŽE:** znači 31. ožujka, 30. lipnja, 30. rujna ili 31. prosinca svake godine, pod uvjetom da, ako bilo koji takav datum bude neradni dan, reference na taj datum bit će na naredni radni dan, osim ako takav radni dan pada u sljedećem kalendarskom mjesecu, u kojem će slučaju reference na taj datum biti posljednji prethodni radni dan.
- DUŽNIK:** znači Unsko-sanski kanton Bihać, Bosna i Hercegovina.
- OeKB:** znači Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft, Am Hof 4, A-1010 Beč, Austrija, koja je austrijska agencija za izvozne kredite.

- OeKB-MARŽA: Naknada za plaćanja koja će BANKA izvršiti (na kredit) za Jamstvo Republike Austrije prema Zakonu o poticanju izvoza.
- PROJEKT: znači isporuka dobara i pružanje usluga kako je navedeno u UGOVORU.
- CILJNI DAN: znači datum na koji je Transeuropski automatski sustav ekspresnog transfera bruto plaćanja u realnom vremenu otvoren za plaćanja u eurima.
- POREZI: znači sve sadašnje i buduće poreze, carine (uključujući i biljegovinu) i odbitke i obustave bilo koje prirode koje nameću, naplaćuju, prikupljaju, obustavljaju ili utvrđuju u Bosni i Hercegovini ili u Republici Austriji ili drugdje neka državna, lokalna, općinska ili druga vladina tijela.
- NULTA TOČKA znači datum koji odgovara DATUMU EFEKTIVNOSTI.

ČLANAK 2. SVRHA SPORAZUMA

- 2.1 Svrha ovoga SPORAZUMA je utvrditi odredbe i uvjete pod kojima će BANKA financirati 100% sljedećih isplata koje će biti izvršene od strane DUŽNIKA IZVOĐAČU prema UGOVORU:

Za isporuku opreme, tehničke dokumentacije i tehničke savjetodavne usluge u ugovornoj vrijednosti od 5.000.000,00 € (slovima: pet milijuna eura).

ZAJMOPRIMAC ovime ima na umu da je financiranje potpomognuto javnim sredstvima pomoći uz element granta 35,54% bez obzira na dodatni grant naveden u članku 7.2.

ZAJMOPRIMAC prihvata i potvrđuje da će njegove platne obveze (sukladno člancima 5., 6., 7., 8., 9., 10., 11., 13., 14. i 15.), iz ovoga SPORAZUMA biti odvojene i neovisne od prava i obveza DUŽNIKA i IZVOĐAČA prema UGOVORU.

- 2.2 ZAJMOPRIMAC ovime potvrđuje da djeluje kao glavni akter i za svoj račun, a ne kao posrednik ili povjerenik ili u bilo kojem drugom svojstvu u ime neke druge strane.

ČLANAK 3. IZNOS I SVRHA KREDITA; KREDITNI RAČUN

- 3.1 Sukladno odredbama i uvjetima ovoga SPORAZUMA, BANKA je spremna odobriti ZAJMOPRIMCU kredite u ukupnom iznosu glavnice koji ne prelazi 5.000.000,00 € (pet milijuna eura) za plaćanje 100% ukupne vrijednosti UGOVORA koji će biti financiran povoljnim zajmom („Soft Loan“), koje će DUŽNIK izvršiti IZVOĐAČU po UGOVORU.

Maksimalni iznos KREDITA na raspolaganju sukladno ovom Sporazumu tijekom RAZDOBLJA POVLAČENJA će tako biti 5.000.000,00 €.

- 3.2 KREDIT sukladno ovom Sporazumu dodjeljuje se sukladno i prema odredbama pravila i propisa za izvozne kredite proglašenim od strane Republike Austrije.
- 3.2 BANKA će otvoriti KREDITNI RAČUN u ime ZAJMOPRIMCA s oznakom „Kreditni račun Bihać“. Svaka ISPLATA izvršena na temelju ovoga Sporazuma bit će terećena na vrijednost navedenog KREDITNOG RAČUNA s datumom plaćanja takve ISPLATE od strane BANKE IZVOĐAČU (prema članku 4. i Dodatku II.).

ČLANAK 4. PLAĆANJA IZVOĐAČU

4.1 ZAJMOPRIMAC ovim neopozivo upućuje BANKU da prenese ISPLATE sukladno odredbama i uvjetima ovoga SPORAZUMA neposredno IZVOĐAČU odmah po predočanju BANCI dokumenata sukladno POSTUPKU PLAĆANJA opisanom u DODATKU II. ovoga Sporazuma. U razumnom vremenskom razdoblju nakon svake takve ISPLATE, BANKA će obavijestiti ZAJMOPRIMCA o datumu i iznosu takve ISPLATE.

4.2 BANKA neće biti obvezna izvršiti bilo koje plaćanje nakon završetka RAZDOBLJA POVLAČENJA.

4.3 ZAJMOPRIMAC izričito prihvaća da će se uplata izvršena od strane BANKE IZVOĐAČU sukladno uvjetima ovoga Sporazuma smatrati ISPLATOM prema ovom SPORAZUMU a ukupan iznos isplata izvršenih u tom pogledu čini ZAJAM te će, dakle, predstavljati zaduženost ZAJMOPRIMCA prema BANCI na temelju ovoga Sporazuma.

4.4 BANKA:

- (a) se bavi samo dokumentima a ne bavi se zakonitošću, valjanošću ili obvezujućom prirodom UGOVORA ili bilo kojeg s njim povezanog dokumenta, ili osnovne transakcije ili dostupnosti prijetoja, protupotraživanja ili bilo koje odbrane bilo koje osobe ili bilo kojeg spora između ZAJMOPRIMCA i bilo koje druge osobe u svezi s UGOVOROM ili drugim srodnim dokumentom;
- (b) će imati pravo izvršiti Isplatu, bez obavljanja bilo kakvog upita ili istrage ili traženja bilo kakve potvrde od bilo koje osobe, ako izgleda da je svaki od dokumenata navedenih u DODATKU II. uredan;
- (c) neće ni u kojem slučaju biti odgovorna ZAJMOPRIMCU ili bilo kojoj drugoj osobi zbog prijave u svezi s UGOVOROM ili bilo kojim srodnim dokumentom.

Dokumenti moraju biti dostavljeni najkasnije 5 RADNIH DANA prije kraja RAZDOBLJA POVLAČENJA.

ČLANAK 5. ROKOVI POVLAČENJA I OTPLATE

- 5.1 ISPLATE se mogu izvršiti prema ovom Sporazumu od DATUMA EFEKTIVNOSTI do kraja RAZDOBLJA POVLAČENJA koji prestaje dana 18 mjeseci nakon DATUMA EFEKTIVNOSTI, a najkasnije 30. lipnja 2014.
- 5.2 15% ZAJMA (maksimalno 750.000,00 EURA) neotplaćenih na kraju RAZDOBLJA POVLAČENJA predstavlja element granta i ZAJMOPRIMAC ih neće otplaćivati.

85% ZAJMA (maksimalno 4.250.000,00 EURA) neotplaćenih na kraju RAZDOBLJA POVLAČENJA ZAJMOPRIMAC će otplatiti u 21 polugodišnjoj, jednakoj i uzastopnoj rati, od kojih prva dospijeva na datum koji je prije (i) datum koji pada 12 mjeseci nakon datuma privremene potvrde o prihvaćanju (kao što je predviđeno u UGOVORU), ili (ii) 30. lipnja 2015.

ČLANAK 6. RASPODJELA UPLATA

6.1 Sve će se uplate koje BANKA zaprimi od ZAJMOPRIMCA po ovom Sporazumu raspoređivati prema neplaćenim iznosima na temelju ovoga SPORAZUMA sljedećim redom i ZAJMOPRIMAC ovime pristaje na primjenu takvih plaćanja tim redom (i na bilo koje varijacije istih od strane BANKE):

- i) naknade i troškovi (sukladno čl. 9)
- ii) OeKB-MARŽA (sukladno čl. 7.2)
- iii) zatezna kamata (sukladno čl. 7.4)
- iv) kamata (sukladno čl. 7.1)
- v) obvezna otplata (sukladno čl. 5.2.)
- vi) ostala plaćanja dospjela sukladno ovom SPORAZUMU
- vii) opcionalna prijevremena otplata (sukladno čl. 8)

Zakašnjeni neplaćeni iznosi bit će vraćeni prije dospjelih iznosa. Bilo koje upute suprotne tome date od strane ZAJMOPRIMCA bit će zanemarene.

6.2 Ne dovodeći u pitanje čl. 6.1, ZAJMOPRIMAC je dužan, prilikom uplate, samo za administrativne svrhe, navesti kategoriju takve uplate kako je navedeno u točkama i) - vi) iznad.

6.3 Bez obzira na redosljed primjene plaćanja kao što je navedeno iznad ZAJMOPRIMAC ovime potvrđuje da pod jamstvom OeKB-a, OeKB rezervira prema BANCI pravo da izmijeni raspodjelu uplata kako je iznad navedeno.

U tom će slučaju BANKA odmah obavijestiti ZAJMOPRIMCA u pisanom obliku a ZAJMOPRIMAC će prihvatiti raspodjelu OeKB-a i ovime se obvezuje da će otplatiti Zajam i sve druge neplaćene iznose na temelju ovoga SPORAZUMA kako BANKA tada obavijesti (uključujući i detaljan obračun) ZAJMOPRIMCA.

ČLANAK 7. KAMATE, OeKB-MARŽA I ZATEZNA KAMATA

- 7.1 ZAJMOPRIMAC je odabrao opciju 2 koju je ponudila OeKB (na temelju uvjeta i odredbi povoljnog zajma (Soft Loan) iz 2011.) i stoga ZAJMOPRIMAC neće platiti kamatu.
- 7.2 Počev od NULTE TOČKE, OeKB-MARŽU od 1,1% p.a. ZAJMOPRIMAC će plaćati BANCI tromjesečno unatrag na DATUME PLAĆANJA MARŽE. Raspored plaćanja iznosa koji se plaća definirat će se u konačnom pokriću osiguranja koje izdaje OeKB. BANKA će obavijestiti ZAJMOPRIMAC o izdavanju pokrića osiguranja i rasporedu plaćanja. (Prema OeKB-u, gornju stopu podržava dodatni grant u iznosu od 298.031,25 EURA od austrijskog Ministarstva financija.)
- 7.3 Kamate dospjele sukladno članku 7.4 obračunavat će se od dana do dana, računat će se na temelju stvarnog broja proteklih dana i godine od 360 dana, i, osim ako nije drukčije predviđeno u ovome članku, bit će plaćane tromjesečno unatrag od strane ZAJMOPRIMCA prema BANCI na DATUME PLAĆANJA MARŽE.

Ne utječući na bilo koji način na bilo koje obveze ZAJMOPRIMCA da plati kamate kako je ovdje navedeno, BANKA je suglasna dati obavijest o takvom plaćanju koje će izvršiti ZAJMOPRIMAC kao što je predviđeno u članku 10.2 ovoga SPORAZUMA.

Ako se bilo koja ISPLATA od strane BANKE izvrši u bilo koje vrijeme između datuma obavijesti kako je prethodno rečeno i narednog DATUMA PLAĆANJA MARŽE, kamata dospjela u svezi s takvom ISPLATOM na taj DATUM PLAĆANJA MARŽE vršit će se unaprijed i postati dospjela i plativa prvog sljedećeg DATUMA PLAĆANJA MARŽE.

- 7.4 U slučaju da ZAJMOPRIMAC ne uplati bilo koji dospjeli iznos prema ovom Sporazumu do datuma dospelja (bilo prema iskazanom dospelju, po ubrzanju ili na drugi način), ZAJMOPRIMAC će platiti kamatu na takav neplaćeni dospjeli iznos od datuma dospelja do datuma stvarnog plaćanja od dva (2) posto godišnje iznad stope 3-MJESEČNOG EURIBOR-a. Takve kamate dospeljavaju i plative su na zahtjev BANKE.

ČLANAK 8. PRIJEVREMENA OTPLATA GLAVNICE

- 8.1 ZAJMOPRIMAC će imati pravo vratiti - uz odobrenje i pod uvjetima koje utvrdi OeKB, ako ih ima - bilo koji dospjeli iznos prema ovom SPORAZUMU prije datuma propisanog ovim Sporazumom, gdje će svaki takav iznos biti jednak jednoj rati otplate ili sastavni više istih, ako ih ima više.
- 8.2 Svaka takva prijevremena otplata će, ako se izvrši tijekom RAZDOBLJA POVLAČENJA, smanjiti iznos KREDITA za iznos jednak toj prijevremenoj otplati. Svaka prijevremena otplata će, ako se izvrši nakon isteka RAZDOBLJA POVLAČENJA, biti primijenjena za smanjenje neplaćenih rata otplate KREDITA redosljedom koji odredi OeKB. Iznosi otplaćeni prije vremena ne smiju se ponovno pozajmiti.
- 8.3 Pravo na prijevremenu otplatu na temelju ovoga članka uvjetovano je time da ZAJMOPRIMAC dostavi jedan (1) mjesec ranije obavijest BANCI; takva je obavijest neopoziva.
- 8.4 U odnosu na prijevremenu otplatu, ZAJMOPRIMAC će nadoknaditi štetu BANCI u svezi s bilo kojim fakturiranim dodatnim iznosima koje BANKA mora platiti OeKB-u u svezi s ovim.
- 8.5 U odnosu na prijevremenu otplatu od strane ZAJMOPRIMCA, ZAJMOPRIMAC će otplatiti dodatni grant koji daje Austrijsko ministarstvo financija kao u članku 7.2, u razmjeri u kojoj otplaćeni iznos stoji prema iznosu neotplaćenog ZAJMA na kraju RAZDOBLJA POVLAČENJA kao u članku 5.2.

Nikakva otplata dodatnog granta koji daje Austrijsko ministarstvo financija neće biti izvršena od strane ZAJMOPRIMCA pod uvjetom da je najmanje 75% ZAJMA neotplaćenog na kraju RAZDOBLJA POVLAČENJA regularno otplaćeno kao u članku 5.2.

U slučaju prijevremene otplate od strane ZAJMOPRIMCA, ZAJMOPRIMAC će u svakom slučaju otplatiti dodatni grant koji daje Austrijsko ministarstvo financija kao u članku 7.2, u razmjeri u kojoj otplaćeni iznos stoji prema iznosu neotplaćenog ZAJMA na kraju RAZDOBLJA POVLAČENJA.

ČLANAK 9. NAKNADE I TROŠKOVI

9.1 Naknada za upravljanje i troškovi

ZAJMOPRIMAC će u roku od 30 dana od DATUMA EFEKTIVNOSTI ovoga SPORAZUMA platiti BANCI naknadu za upravljanje od 20.000,00 € (dvadeset tisuća EURA), tj. 0,40 posto fiksno izračunatu na ukupni iznos KREDITA (tj. na 5.000.000,00 €). U slučaju dodatnih troškova ZAJMOPRIMAC će namiriti BANCI za troškove izazvane BANCI u svezi s pregovorima, pripremom i potpisivanjem ovoga SPORAZUMA. Takvi troškovi neće biti veći od 15.000,00 € (petnaest tisuća eura). ZAJMOPRIMAC će nadalje nadoknaditi BANCI na njezin zahtjev troškove (uključujući pravne i putne troškove) izazvane BANCI prilikom ili u svezi s očuvanjem i/ili izvršenjem bilo kojeg prava BANKE prema ovom SPORAZUMU.

9.2 Provizija

Počev od DATUMA EFEKTIVNOSTI ovoga SPORAZUMA, ZAJMOPRIMAC će tijekom RAZDOBLJA POVLAČENJA, kao što je navedeno u članku 5.1, platiti BANCI proviziju po stopi od 0,31 posto godišnje. Provizija dužna sukladno ovom članku 9.2 izračunava se na dnevni nepodignuti balans Kredita dostupnog na temelju ovoga Sporazuma i ZAJMOPRIMAC će ih plaćati BANCI tromjesečno unatrag na DATUME PLAĆANJA MARŽE. Prva uplata provizije na temelju ovoga Sporazuma vrši se na DATUM PLAĆANJA MARŽE koji slijedi nakon DATUMA EFEKTIVNOSTI ovoga SPORAZUMA.

9.3 Povećani troškovi OeKB-a

Ako se u bilo kojem trenutku troškovi za jamstvo OeKB-a povećaju ili OeKB naplati dodatne troškove, zbog izmjena i dopuna ovoga SPORAZUMA od strane ZAJMOPRIMCA i BANKE, ZAJMOPRIMAC je suglasan platiti takav uvećani iznos na prvi pisani zahtjev BANKE.

ČLANAK 10. VALUTA, MJESTO I OBAVIJEST O PLAĆANJU

- 10.1 Sva plaćanja koja će biti izvršena sukladno klauzulama ovoga SPORAZUMA izvršit će se isključivo u slobodno konvertibilnom i prenosivom EURO u Beču, Republika Austrija, na takav račun i kod takve banke o kojima će BANKA obavijestiti ZAJMOPRIMCA.
- 10.2 Najkasnije petnaest (15) dana prije datuma na koji ZAJMOPRIMAC mora izvršiti uplatu BANCI na temelju ovoga SPORAZUMA, BANKA će poslati obavijest ZAJMOPRIMCU preporučenom poštom ili faksom ili elektronskom komunikacijom, utvrđujući u toj obavijesti iznos koji treba platiti BANCI, datum dospeljeća toga plaćanja i vrstu relevantne uplate.

ČLANAK 11. NEISPUNJENJE

11.1 Smatrat će se da je došlo do neispunjenja u bilo kojem od sljedećih slučajeva:

- 11.1.1 ZAJMOPRIMAC nije uplatio bilo koji iznos koji duguje na temelju ovoga SPORAZUMA, pod uvjetom da takav neuspjeh može biti riješen, a taj neuspjeh ne bude otklonjen u roku od 15 kalendarskih dana nakon obavijesti od BANKE ZAJMOPRIMCU.
- 11.1.2 ZAJMOPRIMAC ne ispunjava neke od svojih drugih obveza po ovom SPORAZUMU ili u svezi s njime, pod uvjetom da takav neuspjeh može biti riješen, a taj neuspjeh ne bude otklonjen u roku od 20 kalendarskih dana nakon obavijesti od BANKE ZAJMOPRIMCU
- 11.1.3 Bilo koje saopćenje, izjava, potvrda, obveza, jamstvo, informacije ili mišljenje koje se dostavlja ili ponavlja od strane ili u ime ZAJMOPRIMCA ili bilo koje druge osobe u svezi s ovim SPORAZUMOM ili bilo kojim srodnim dokumentom jest ili dokaže se kao netočno ili nepotpuno ili materijalno vodi u zabludu kad se izda ili ponovi.
- 11.1.4 ZAJMOPRIMAC nije platio bilo koju od svojih VANJSKIH ZADUŽENOSTI kad je dospjela za plaćanje (bilo ubrzavanjem ili na drugi način) ili kad bilo koji vjerovnik stekne pravo proglasiti neku dugovanu VANJSKU ZADUŽENOST dospjelom prije njezinog datuma dospijeća kao rezultat slučaja neispunjenja (ma kako je opisan).
- 11.1.5 ZAJMOPRIMAC izjavljuje, ili je neki postupak poduzet u svrhu opće obustave plaćanja ili moratorija na plaćanje svoje VANJSKE ZADUŽENOSTI, odnosno ZAJMOPRIMAC priznaje svoju nemogućnost da plati svoju VANJSKU ZADUŽENOST kad takva zaduženost dospijeva.
- 11.1.6 Zajmoprimac prestaje biti član Međunarodnog monetarnog fonda ili prestaje ispunjavati u potpunosti uvjete za korištenje općih sredstava Međunarodnog monetarnog fonda.
- 11.1.7 Nezakonito je ili postaje nezakonito za ZAJMOPRIMCA da izvrši neku od svojih obveza iz ovoga SPORAZUMA ili bilo kojeg s njim povezanog dokumenta ili ZAJMOPRIMAC odbacuje ili dokazuje namjeru odbaciti ovaj SPORAZUM ili bilo koji srodni dokument.
- 11.1.8 Dogodila se neka izvanredna okolnost ili niz izvanrednih okolnosti u svezi sa ZAJMOPRIMCEM koje prema opravdanom mišljenju BANKE mogu negativno utjecati (a) na sposobnost ZAJMOPRIMCA da ispoštuje ili ispuni svoje obveze prema ovom SPORAZUMU ili bilo kojem dokumentu s njim povezanom ili (b) na zakonitost, valjanost ili provedivost ovoga SPORAZUMA ili bilo kojeg srodnog dokumenta.
- 11.1.9 Bilo koji dodatni slučaj neispunjenja koji prema zahtjevu OeKB-a postaje primjenjiv.

- 11.2 Ukoliko dođe do bilo kojeg od gore navedenih događaja neispunjenja i BANKA ga se ne odrekne u pisanoj formi, te u bilo kojem trenutku nakon toga se nastavi, BANKA može poduzeti bilo koju ili sve sljedeće mjere i BANKA ima pravo:
- 11.2.1 zahtijevati od ZAJMOPRIMCA otplatu svih iznosa koje duguje BANCI prema ovom SPORAZUMU, plus kamate sukladno članku 7.3 do trenutka stvarnog plaćanja. Smatrat će se da su svi takvi iznosi dospjeli i plativi bez potrebe za bilo kakvom pravnom formalnosti ili sredstvom, i
 - 11.2.2 raskinuti ovaj SPORAZUM nakon čega će obveza BANKE da načini i nastavi ZAJAM prema ovom sporazumu u sklopu KREDITA odmah prestati, i
 - 11.2.3 obustaviti sve daljnje ISPLATE, i
 - 11.2.4 izvršiti sve druge aktivnosti koje BANKA smatra potrebnim ili korisnim po vlastitom mišljenju ili prema uputi OeKB-a, ovisno o slučaju.

ČLANAK 12. NEOVISNOST SPORAZUMA

Obveza ZAJMOPRIMCA da plati BANCI, na datume ovdje ugovorene, sve iznose koji dospijevaju na temelju ovoga SPORAZUMA (sukladno članku 5., 6., 7., 8., 9., 10., 11., 13., 14. i 15.), neovisna je o izvršenju UGOVORA, ili bilo kojeg drugog ugovora sklopljenog između DUŽNIKA i IZVOĐAČA, od strane IZVOĐAČA.

Na navedenu obvezu neće, dakle, utjecati bilo kakva potraživanja DUŽNIKA prema IZVOĐAČU.

ČLANAK 13. POREZI, BILJEGOVINA

- 13.1 ZAJMOPRIMAC izjavljuje da će sve aktivnosti u okviru SPORAZUMA i/ili UGOVORA biti oslobođene bilo koje carine, poreza, pristojbi ili drugih naknada Bosne i Hercegovine.
- 13.2 Sva plaćanja koja će izvršiti ZAJMOPRIMAC po ovom Sporazumu izvršit će se bez prijeboja ili protuzahjeva i ZAJMOPRIMAC će platiti sve poreze i druga trenutačna ili buduća davanja koja se mogu nametnuti u Bosni i Hercegovini na račun svih plaćanja (glavnice, marže i bilo koji dugovani iznos) koja će izvršiti ZAJMOPRIMAC prema ovom SPORAZUMU.
- 13.3 Kao posljedica toga, ZAJMOPRIMAC se obvezuje da će sva plaćanja glavnice, kamata i bilo kojih drugih iznosa plativih na temelju ovoga SPORAZUMA biti neto i bez bilo kakvih odbitaka. ZAJMOPRIMAC se nadalje obvezuje, zbog bilo kojeg razloga ili okolnosti i to kao posljedica troškova prijenosa i/ili ako je ZAJMOPRIMAC po zakonu obvezan, da napravi takav odbitak. Ako je tako potrebno, ZAJMOPRIMAC će platiti one iznose koji mogu biti potrebni u pogledu glavnice ili kamate ili na drugi način kako bi neto iznosi koji su preostali nakon takvog odbijanja poreza, carina, odbitaka, obustava, troškova prijenosa ili drugih troškova bili jednaki odgovarajućim iznosima koji dospijevaju prema ovome. ZAJMOPRIMAC će odmah dostaviti BANCI sve potvrde, uvjerenja ili druge dokaze da su iznosi (ako ih ima) plaćeni ili plativi u odnosu na bilo koje odbitke ili obustave kako je gore navedeno.
- 13.4 ZAJMOPRIMAC će platiti ili nadoknaditi BANCI u odnosu na sve poreze i biljegovinu, registraciju ili slične pristojbe koje mogu biti plative na ili u svezi s ovim SPORAZUMOM.

ČLANAK 14. POVEĆANI TROŠKOVI, NEZAKONITOST

14.1 Ovisno o odredbama ovoga članka 14.1., ZAJMOPRIMAC će platiti BANCI iznos svih povećanih troškova nastalih iz ovoga SPORAZUMA, a kao rezultat:

- (a) uvođenja, odnosno neke promjene, ili neke promjene u tumačenju ili primjeni nekog zakona Bosne i Hercegovine i/ili nekog zakona ili drugog propisa Republike Austrije ili Europske unije;
- (b) usklađivanja s nekim propisima (uključujući i Bazelski sporazum II.) nastalim nakon datuma na koji je ovaj SPORAZUM potpisan

(uključujući sve zakone ili propise koji se odnose na oporezivanje, ili rezerviranu imovinu, posebni depozit, novčane pokazatelje, likvidnost i zahtjeve za adekvatnost kapitala ili neki drugi oblik bankarske ili monetarne kontrole).

- (c) promjene preferencijalnih uvjeta ponovnog financiranja koje odobrava OeKB;

Ako ovaj čl. 14.1 postane operativan, BANKA će odmah obavijestiti ZAJMOPRIMCA u pisanome obliku i, ako ZAJMOPRIMAC ne prihvati takav Povećan trošak, BANKA i ZAJMOPRIMAC će pregovarati o uzajamno prihvatljivom rješenju tijekom razdoblja od trideset (30) dana počevši od datuma prijema pismene obavijesti. Ako se BANKA i ZAJMOPRIMAC ne mogu dogovoriti o prihvatljivom rješenju, ZAJMOPRIMAC ima pravo, ovisno o odobrenju i bilo kakvim dodatnim uvjetima, ako postoje, koje odredi OeKB, otplatiti bilo kojeg dana neotplaćeni ZAJAM, zajedno s kamatama i svim drugim neotplaćenim iznosima prema SPORAZUMU do datuma takve prijevremene otplate u roku od trideset (30) dana. BANKA neće naplatiti bilo kakve povećane troškove ako je Kredit ranije otplaćen u drugom roku od trideset (30) dana.

14.2 Ako jest ili postane nezakonito za BANKU da provede bilo koju od svojih obveza predviđenih ovim SPORAZUMOM ili da financira ili održava izvršene ISPLATE, BANKA će tada obavijestiti ZAJMOPRIMCA sukladno tomu i obveza BANKE da izvrši ISPLATE odmah će se obustaviti.

14.3 Strane će u ovome SPORAZUMU, ovisno o bilo kojim zahtjevima bilo kojeg(ih) primjenjivog(ih) zakona i OeKB-a, pregovarati tijekom razdoblja od 30 dana nakon prijema obavijesti iz 14.2 kako bi pronašli rješenje prihvatljivo za obje strane za nastavak SPORAZUMA. Svako takvo rješenje mora biti i sukladno svim primjenjivim zakonima i mora biti prihvatljivo za OeKB. Ako se strane ne mogu dogovoriti o prihvatljivom rješenju unutar toga razdoblja, ZAJMOPRIMAC će, sukladno odredbama važećeg zakona, prijevremeno otplatiti ZAJAM na posljednji dan toga razdoblja, zajedno sa svim drugim neplaćenim iznosima na temelju SPORAZUMA.

14.4 Čl. 8.4 primjenjivat će se mutatis mutandis na svaku prijevremenu otplatu sukladno čl. 14.

ČLANAK 15. ZAKON I ARBITRAŽA

- 15.1 Ovaj SPORAZUM uređuju zakoni Republike Austrije.
- 15.2 Svi sporovi koji nastanu u svezi s ovim SPORAZUMOM, uključujući njegovo sklapanje, valjanost i prava i obveze strana prema ovom Sporazumu, rješavat će tri arbitra sukladno Pravilima o arbitraži i mirenju Međunarodnog arbitražnog centra Austrijske federalne gospodarske komore.
- 15.3 Mjesto arbitraže bit će u Beču. Jezik arbitraže bit će engleski.
- 15.4 Arbitražna će odluka utvrditi odgovornost strana u odnosu na troškove koje strane načine.
- 15.5 Arbitri će učiniti svaki napor da provedu postupak i pripreme svoju odluku na takav način da donesu odluku izvršnu po zakonu.
- 15.6 Presuda nakon odluke može se upisati u bilo kojem mjerodavnom sudu ili se zahtjev može podnijeti tom Sudu za sudske prihvaćanje odluke i nalog za izvršenje, ovisno o slučaju.
- 15.7 I ZAJMOPRIMAC i BANKA izričito se odriču prava priziva na imunitet od sudbenosti koji bi mogli uživati na temelju njihova statusa.
- 15.8 Bez obzira na ovaj dogovor o arbitraži svaka strana u SPORAZUMU imat će slobodu u svakom trenutku obratiti se bilo kojem mjerodavnom pravosudnom tijelu radi privremenih ili konzervatornih mjera.
- 15.9 Osim ako BANKA odluči uputiti isti predmet arbitražnom sudu iz članka 15.2, ništa sadržano u ovome dijelu ipak neće spriječiti BANKU kao ni ZAJMOPRIMCA da pribjegne skraćenom postupku pred redovitim sudovima (koji nisu sudovi Bosne i Hercegovine) koji imaju mjerodavnost kada BANKA ili ZAJMOPRIMAC, ovisno o slučaju, takav postupak smatra potrebnim radi zaštite svojih interesa u slučaju da druga strana ne ispuni svoje obveze prema SPORAZUMU.

ČLANAK 16. PREDUVJETI

Kreditni po ovom SPORAZUMU bit će dostupni tek nakon što se ispune sljedeći uvjeti i BANKA obavijesti ZAJMOPRIMCA u pisanom obliku s tim ciljem:

- 16.1 Da ZAJMOPRIMAC pošalje obavijest BANCI kojom potvrđuje da su svi zakonski uvjeti za ratifikaciju u Bosni i Hercegovini u svezi s ovim SPORAZUMOM ispunjeni.
- 16.2 Da Republika Austrija, djelujući kroz OeKB, izda, na zadovoljstvo BANKE, jamstvo, zapravo osiguranje glavnice, kamata ako ih ima, i OeKB-MARŽE kredita (radi izbjegavanja sumnje, uključujući ispunjenje dodatnih uvjeta, ako postoje, propisanih u tom jamstvu).
- 16.3 Da BANKA primi od OeKB-a sporazum o financiranju koji zadovoljava BANKU.
- 16.4 Da BANKA primi od IZVOĐAČA kopiju UGOVORA i obavijest u obliku i sadržaju zadovoljavajućem za BANKU, u smislu da je UGOVOR stupio na snagu i da je još uvijek važeći.
- 16.5 Da država Bosna i Hercegovina koju zastupa Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine izda BANCI pravno mišljenje sadržajno u obliku iz Dodatka I. ovoga Sporazuma.
- 16.6 Da BANKA primi dokaz koji se odnosi na ovlast ZAJMOPRIMCA da potpiše ovaj SPORAZUM i ovjerenu u svakom takvom slučaju na način zadovoljavajući za BANKU.
- 16.7 Da BANKA primi ovjereni primjerak potpisa osobe ili osoba ovlaštenih da potpišu obavijesti koje će se dati BANCI prema ovom Sporazumu u ime ZAJMOPRIMCA.
- 16.8 Da BANKA primi ovjereni primjerak potpisa osobe ili osoba ovlaštenih da potpišu obavijesti koje će se dati BANCI u svezi s DODATKOM II. prema ovom Sporazumu u ime DUŽNIKA.

ČLANAK 17. STUPANJE NA SNAGU

- 17.1 Ovaj SPORAZUM stupa na snagu danom potpisivanja, te će biti efektivan na DATUM EFEKTIVNOSTI.
- 17.2 BANKA će biti oslobođena svoje obveze da stavi kredit na raspolaganje ako uvjeti utvrđeni u članku 16. ne budu ispunjeni na dan ili prije 31. prosinca 2012.
- 17.3 Na pisani zahtjev ZAJMOPRIMCA za produljenje DATUMA EFEKTIVNOSTI kako utvrđuje članak 17.2, BANKA će, po prijemu odobrenja OeKB-a, dati ZAJMOPRIMCU pismenu potvrdu o produljenom DATUMU EFEKTIVNOSTI. Ova pismena potvrda predstavlja sastavni dio ovoga SPORAZUMA.

ČLANAK 18. OBVEZE

- 18.1 Od potpisivanja SPORAZUMA pa sve dok bilo koji iznos u okviru ovoga SPORAZUMA ostane neplaćen, primjenjuje se sljedeće:
- 18.1.1. ZAJMOPRIMAC će osigurati da se obveze ZAJMOPRIMCA na temelju ovog SPORAZUMA rangiraju barem s jednakim pravima i jednako sa svim ostalim neplaćenim VANJSKIM ZADUŽENOSTIMA ZAJMOPRIMCA.
 - 18.1.2 ZAJMOPRIMAC neće stvoriti niti pristati na stvaranje bilo kakve hipoteke, naknade, zaloge, prava zapljene ili drugog sigurnosnog interesa na svu ili bilo koji dio svoje imovine za osiguranje neke VANJSKE ZADUŽENOSTI ili radi osiguranja garancije za neko VANJSKO ZADUŽIVANJE osim ako će se ZAJAM osigurati jednako i usporedivo s tim na zadovoljstvo BANKE.
 - 18.1.3 ZAJMOPRIMAC će osigurati da DUŽNIK neće napraviti, dopustiti ili pristati na bilo kakve materijalne izmjene i dopune (primjerice, razdoblje isporuke, uvjeti plaćanja, iznos UGOVORA koji se financira na temelju ovoga Sporazuma, strane u UGOVORU itd.), izmjenu ili promjenu ili raskid UGOVORA bez prethodne pisane suglasnosti BANKE.
 - 18.1.4. ZAJMOPRIMAC će obavijestiti BANKU o (a) bilo kojem neispunjenju (i koracima, ako ih ima, poduzetim kao pravni lijek), prema ovom SPORAZUMU (b) bilo kojem predmetu ili stvari koja čini operativnim klauzulu 14.1 ili 14.2 ovoga SPORAZUMA, u svakom takvom slučaju odmah po njegovom nastanku.
 - 18.1.5 ZAJMOPRIMAC će, u svako doba tijekom trajanja ovoga SPORAZUMA, osigurati da su sve suglasnosti, dozvole, odobrenja i ovlasti od bilo kojeg tijela, ureda ili agencije potrebni u svezi s izvedbom, valjanošću ili provedivosti ovoga SPORAZUMA (uključujući, bez ograničenja, sva odobrenja i ovlasti bilo kojeg mjerodavnog tijela za deviznu kontrolu) dobiveni i da se sve vrijeme održavaju na punoj snazi i važenju.

ČLANAK 19. IZJAVE I JAMSTVA

19.1 ZAJMOPRIMAC daje sljedeće izjave i jamstva za korist Banke:

- (i) da ima svu moć i ovlasti da sklopi i da izvršava svoje obveze prema ovom Sporazumu i transakcije koje se ovime predviđaju i da je poduzeo sve potrebne mjere kako bi osigurao da je:
 - (A) Ministarstvo financija i trezora države Bosne i Hercegovine ovlašteno potpisati ovaj SPORAZUM u ime države Bosne i Hercegovine i vršiti transakcije koje se u njemu predviđaju i uzeti zajam prema Sporazumu;
 - (B) država Bosne i Hercegovina jamči pravodobno i točno plaćanje glavnice, kamata i drugih iznosa koji dospijevaju s vremena na vrijeme od strane ZAJMOPRIMCA po ovom Sporazumu;
 - (C) ovaj SPORAZUM valjano je sklopio ZAJMOPRIMAC i čini pravne, valjane i obvezujuće obveze ZAJMOPRIMCA nakon stupanja na snagu sukladno njegovim odredbama.
- (ii) sve suglasnosti, dozvole, odobrenja i ovlasti bilo kojeg tijela, ureda ili agencije potrebni u svezi s izvršenjem, valjanošću ili provedivošću ovoga SPORAZUMA ili njegove dopuštenosti u dokazima, (uključujući, bez ograničenja, sva odobrenja i ovlasti mjerodavnih tijela za deviznu kontrolu) dobiveni su i na punoj snazi i važenju.
- (iii)
 - (A) Izbor austrijskog prava kao regulirajućeg zakona SPORAZUMA priznat će se i provoditi u Bosni i Hercegovini.
 - (B) Svaka arbitražna presuda dobivena u Austriji u odnosu na SPORAZUM priznat će se i izvršiti u Bosni i Hercegovini.
 - (C) Neopozivo priznavanje od strane ZAJMOPRIMCA mjerodavnosti arbitražnog suda uspostavljenog sukladno Pravilniku o arbitraži i mirenju Međunarodnog arbitražnog centra Austrijske federalne gospodarske komore je pravno važeće i obvezujuće sukladno zakonima Bosne i Hercegovine.
- (iv) Ni potpisivanje niti izvedba od strane ZAJMOPRIMCA niti bilo koja od transakcija koje se predviđaju ni sad ni ubuduće:
 - (A) neće kršiti ili predstavljati neispunjenje, niti na drugi način sukobljavati se s ili uzrokovati prekoračenje ikakvih ograničenja ZAJMOPRIMCA ili njegovih ovlasti koje nameće ili su sadržane u Ustavu države Bosne i Hercegovine, i
 - (B) neće kršiti ili predstavljati neispunjenje ili na drugi način sukobljavati se s ili uzrokovati prekoračenje bilo koje odredbe (uključujući bez ograničenja bilo koje ograničenje zaduživanja, negativni zalog ili drugo ograničenje) sadržane u ili koje nameće bilo koji sporazum, instrument, zakon, presuda, nalog, licencija, dozvola ili suglasnost kojima su ZAJMOPRIMAC ili imovina ZAJMOPRIMCA vezani ili pogođeni.

- (v) ZAJMOPRIMAC podliježe građanskom i trgovačkom pravu s obzirom na svoje obveze prema ovom SPORAZUMU; naročito
 - (A) izvršenje, ispunjenje, izvedba i poštivanje ovoga SPORAZUMA od strane ZAJMOPRIMCA i ostvarivanje njegovih prava na temelju ovoga SPORAZUMA predstavljaju privatne i komercijalne radnje, prije nego vladine ili javne radnje;
 - (B) ni ZAJMOPRIMAC niti bilo koja njegova imovina ne uživaju sukladno zakonima Bosne i Hercegovine bilo koje pravo na imunitet od procesa, sudske mjerodavnosti, tužbe, presude, prijebaja, protuzahitjeva ili drugog pravnog postupka u odnosu na bilo koje obveze ZAJMOPRIMCA po ovom SPORAZUMU.
- (vi) Od ZAJMOPRIMCA se ne zahtijeva sukladno zakonima Bosne i Hercegovine da načini bilo kakve odbitke za ili na račun zadržanog poreza.
- (vii) Sukladno zakonima Bosne i Hercegovine nije potrebno da se SPORAZUM podnese, knjiži ili upisuje kod bilo kojeg suda ili drugog tijela u toj mjerodavnosti ili da se plaća neka biljegovina, registracija ili slična pristojba na ili u svezi sa SPORAZUMOM ili transakcijama koje predviđa SPORAZUM.
- (viii) Obveze ZAJMOPRIMCA prema plaćanju sukladno SPORAZUMU u svako će se doba rangirati najmanje pari passu sa zahtjevima svih ostalih neosiguranih i nepodređenih vjerovnika, osim obveza koje se obvezatno preferiraju zakonom.
- (ix) Zajmoprimac je član s dobrim rejtingom Međunarodnog monetarnog fonda i u potpunosti ispunjava uvjete za korištenje općih sredstava Međunarodnog monetarnog fonda.
- (x) Nikakav događaj neispunjenja nije se pojavio niti bi se moglo razumno očekivati da će rezultirati iz izrade nekog nacрта, niti je bilo koji drugi događaj ili izvanredna okolnost koji predstavlja, ili bi mogao predstavljati, neispunjenje (ma kako je opisano) prema bilo kojem drugom sporazumu ili instrumentu kojim je ZAJMOPRIMAC vezan, ili kojem njegova imovina podliježe, a koje bi moglo utjecati na sposobnost ZAJMOPRIMCA da izvrši svoje obveze po ovom SPORAZUMU ili na pravnu, valjanu i obvezujuću prirodu ovoga SPORAZUMA.

Gore će navedena jamstva ostati nakon izvršenja ovoga SPORAZUMA i smatrat će se da se ponavljaju na svaki datum primjene i na svaki DATUM PLAĆANJA MARŽE.

ČLANAK 20. OBAVIJEST

Osim ako je drukčije izričito navedeno u ovom SPORAZUMU, sve obavijesti i druga saopćenja po ovom Sporazumu ili u svezi s njim bit će na engleskom jeziku, bit će načinjena faksom, elektronskom komunikacijom ili na drugi način u pisanom obliku i bit će upućena primatelju na adresu ili faks ili ispod navedenu ili na drugu adresu ili broj faksa o kojem se može s vremena na vrijeme obavijestiti:

ZAJMOPRIMAC:

BOSNA I HERCEGOVINA,

koju zastupa

Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine

Trg BiH 1, 71000 Sarajevo,
Bosna i Hercegovina

Na pozornost: Ministar financija i trezora
Telefon: +38 7 332 05 345
Faks: +38 7 332 02 930
e-mail: trezorbih@trezorbih.gov.ba

BANKA:

RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG

Am Stadtpark 9, A-1030 Beč
Republika Austrija

Na pozornost: Odjel za globalne izvozne financije
Gđa Ulrike Bader i gđa Margret Steinberger
Telefon: + 43 (1) 717 07 – 1126 ili 1443
Faks: + 43 (1) 717 07 76 – 1126 ili 1443
E-mail: ulrike.bader@rbinternational.com
margret.steinberger@rbinternational.com

S obavijestima će se postupati prema stvarnoj isporuci ili (u slučaju elektronske komunikacije kada se rješava na takav način što će osoba koja prima elektronsku komunikaciju biti određena pošiljatelju za tu svrhu) i, osim ako je drukčije određeno u ovome SPORAZUMU, smatrat će se da je primljena ili kada je stvarno isporučena ili kada se dobije potvrdno izvješće o slanju.

ČLANAK 21. OPĆENITO

- 21.1 Naslovi su u ovome SPORAZUMU radi lakšeg snalaženja i ne definiraju niti ograničavaju odredbe istog.
- 21.2 Nikakav propust ili odgađanje od strane BANKE u ostvarivanju bilo kojeg prava, ovlasti ili privilegije iz ovog SPORAZUMA i nikakav tijek rješavanja spora između ZAJMOPRIMCA i BANKE neće djelovati kao odricanje od istog; niti će bilo kakvo pojedinačno ili djelomično ostvarivanje bilo kojeg prava, ovlasti ili povlastice na temelju ovoga Sporazuma spriječiti bilo koje drugo ili daljnje ostvarivanje istih ili ostvarivanje bilo kojeg drugog prava, ovlasti ili povlastice. Prava i pravni lijekovi ovdje izričito navedeni su kumulativni i ne isključuju bilo koja prava ili pravna sredstva, koja bi BANKA inače imala. Nikakva obavijest ili zahtjev ZAJMOPRIMCU ni u kojem slučaju neće dati pravo ZAJMOPRIMCU na bilo koju drugu ili daljnju obavijest ili zahtjev u pogledu istih okolnosti ili predstavljati odricanje od prava BANKE na bilo koje druge ili daljnje akcije u odnosu na takve okolnosti bez obavijesti ili zahtjeva.
- 21.3 Ako bilo koja od odredbi ovoga SPORAZUMA bude presuđena od strane bilo kojeg suda ili drugog tribunala kao neprovediva, valjanost, zakonitost i provedivost ostalih odredaba ovoga Sporazuma ne smije na bilo koji način biti oštećena ili umanjena time a strane će u njemu uložiti svoje najbolje napore da se revidira ništava odredba kako bi se učinila provedivom sukladno namjeri izraženoj u njoj.
- 21.4 ZAJMOPRIMAC ne može dodijeliti ili prenijeti u cijelosti ili bilo koji dio svojih prava i obveza prema ovom Sporazumu bez prethodne pisane suglasnosti BANKE.
- 21.5 U najvećoj mjeri dopuštenoj zakonima Bosne i Hercegovine ZAJMOPRIMAC se ovime neopozivo i bezuvjetno odriče svih prava na imunitet i općenito je suglasan u odnosu na postupak pokrenut pred redovnim sudovima i u odnosu na arbitražni postupak s davanjem bilo koje pomoći ili pitanjem bilo kojeg postupka, uključujući, bez ograničenja, izradu, provođenje ili izvršenje protiv bilo koje imovine bilo koje presude, odluke, naloga ili arbitražne odluke koja se može izvršiti ili donijeti u tim postupcima.
- 21.6 U slučaju bilo koje obveze ZAJMOPRIMCA dospjele i naplative prema ovom Sporazumu BANKA može izvršiti prijeboj prema takvoj obvezi ZAJMOPRIMCA bilo kojih novčanih sredstava koja BANKA drži za račun ZAJMOPRIMCA u bilo kojem uredu BANKE ili u bilo kojoj valuti. BANKA može izvršiti takve razmjene valuta po svom važećem tečaju kako je prikladno za provedbu takvog prijeboja.
- 21.7 Ovaj SPORAZUM ne smije se mijenjati ili dopunjavati osim pisanim instrumentima.
- 21.8 Zajmoprimac je ovime suglasan da BANKA ima pravo dostaviti podatke u svezi s ovim SPORAZUMOM (uključujući bez ograničenja financijske informacije) u svezi sa ZAJMOPRIMCEM koje BANKA sazna i koje su neophodne ili prikladne za procjenu rizika koji proizlaze u svezi s predviđenim transakcijama,

- OeKB-u i IZVOĐAČU
- svakom potencijalnom odobrenom sljedniku u svezi s ovim SPORAZUMOM

za potrebe procjene rizika,

i ovim izričito oslobađa BANKU od relevantnih obveza čuvanja bankovne tajne. Pristanak ZAJMOPRIMCA odnosi se i na otkrivanje informacija opisanih u ovom Sporazumu domaćim ili inozemnim filijalama BANKE.

U POTVRDU NAVEDENOG, ovaj je SPORAZUM izrađen u pet (5) originalnih primjeraka na engleskom jeziku i potpisan 25.10.2012. godine u ime strana u Sporazumu od strane propisno ovlaštenih osoba.

dr Nikola Špirić, v.r.
ministar financija i trezora BiH

g-đa Anita Filaus, v.r.
rukovoditeljica Tima za izvozne
financije
g-đa Margret Steinberger, v.r.
rukovoditeljica Odjeljenja za izvozne
financije.

ZA I UIME

ZA I UIME

BOSNE I HERCEGOVINE
koju zastupa
MINISTARSTVO FINANCIJA I
TREZORA

RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG

DODATAK I.PRAVNO MIŠLJENJE

....., 2012.

Ja, pregledao/la sam Sporazum o kreditu ("Sporazum") sklopljen dana, 2012. godine između ("Zajmoprimac") i Raiffeisen Bank International AG ("Banka") kojim Banka daje Zajmoprimcu kredit od 5.000.000,00 € (pet milijuna EURA). Osim ako je drugačije određeno u ovom mišljenju, uvjeti koji se koriste u daljnjem tekstu imaju značenja koja su im dodijeljena u članku 1. Sporazuma.

Razmotrivši Sporazum, sve druge dokumente i stvari koja sam smatrao/la potrebnim, i uzimajući u obzir zakone na koje je ovo mišljenje ograničeno, ja sam mišljenja da:

1. Zajmoprimac kojeg zastupa i preko ima punu snagu, ovlast i zakonsko pravo da načini zaduženost i druge obveze predviđene u Sporazumu, izvrši i ispuni Sporazum i druge dokumente kako je predviđeno ili navedeno u Sporazumu, uzeti zajam po Sporazumu i izvršiti i pridržavati se uvjeta i odredbi Sporazuma. Sporazum predstavlja pravnu, valjanu i obvezujuću obvezu Zajmoprimca izvršnu sukladno njegovim uvjetima.
Zajmoprimac je dobio rješenje o..... koje odobrava uvjete transakcija predviđenih ovim Sporazumom i zaključuje da će Zajmoprimac izvršiti ovaj Sporazum i ovlašćuje određenu osobu ili osobe za izvršenje Sporazuma u njegovo ime.
2. Zajmoprimac je poduzeo sve potrebne pravne radnje kako bi ovlastio da za i u ime Zajmoprimca, izvrši i ispuni Sporazum i druge dokumente koji se predviđaju ili spominju u Sporazumu, da uzme zajam sukladno istom, te da izvrši i poštuje uvjete i odredbe istog.
Gosp. (ime i prezime), (funkcija), imao je i ima pune ovlasti da izvrši i ispuni Sporazum u ime i za račun Zajmoprimca.
3. Nema ustavne odredbe, zakona, naloga, uredbe, propisa, statuta ili sličnih akata obvezujućih za Zajmoprimca koji se krše ili će se prekršiti zbog izvršenja i ispunjenja Sporazuma ili bilo kojih drugih dokumenata koji se predviđaju ili spominju u Sporazumu ili izvedbom ili poštivanjem od strane Zajmoprimca bilo kojeg od uvjeta ili odredbi Sporazuma ili bilo kojeg drugog dokumenta koji se predviđa ili spominje u Sporazumu, u svakom slučaju na način koji se njime predviđa.
4. Sve suglasnosti, dozvole, odobrenja i ovlasti bilo kojeg tijela, biroa i agencije potrebni u svezi s izvedbom, valjanošću i provedivošću Sporazuma (uključujući, ali ne ograničavajući se na, odobrenja i ovlasti koje daju mjerodavna tijela za deviznu kontrolu) su dobiveni i nalaze se na punoj važnosti i snazi.

5. Zajmoprimac je time ovlašten da vrši plaćanja koja će izvršiti Zajmoprimac prema Sporazumu na način kako je navedeno u članku 10.1. Sporazuma.
6. Kako bi se osigurala zakonitost, valjanost, izvršnost ili prihvatljivost Sporazuma u Bosni i Hercegovini, nije potrebno da ga se podnese, knjiži ili upisuje kod bilo kojeg suda ili tijela u Bosni i Hercegovini ili da se plaća bilo koja biljegovina, registracija ili slična pristojba na ili u svezi sa Sporazumom.
7. Prema zakonima Bosne i Hercegovine na snazi na datum ovoga Sporazuma, Zajmoprimac neće morati izvršiti bilo kakav odbitak ili obustavu iz bilo kojeg plaćanja koje može izvršiti na temelju Sporazuma.
8. Prema zakonima Bosne i Hercegovine na snazi na datum ovoga Sporazuma, potraživanja Banke prema Zajmoprimcu prema Sporazumu rangirat će se najmanje pari passu sa zahtjevima svih ostalih neosiguranih vjerovnika Zajmoprimca.
9. Zajmoprimac nema pravo tražiti imunitet od tužbe, izvršenja, uhićenja ili drugog pravnog postupka u Bosni i Hercegovini.
10. Odabir austrijskog zakona koji uređuje valjanost, tumačenje i izvođenje Sporazuma i transakcija u njemu predviđenih je valjan i učinkovit izbor prava sukladno zakonima Bosne i Hercegovine.
11. Nije nužno na temelju zakona i Ustava Bosne i Hercegovine (a) kako bi se Banci omogućilo da ostvari svoja prava po Sporazumu ili (b) zbog izvršenja Sporazuma ili izvršenja od strane Banke njenih obveza po Sporazumu, da bude licencirana, kvalificirana ili posluje u Bosni i Hercegovini.
12. Podnošenje na arbitražu sukladno Pravilniku o arbitraži i mirenju Međunarodnog arbitražnog centra Austrijske federalne gospodarske komore od strane Zajmoprimca i odricanje od prava na imunitet od strane Zajmoprimca sadržano u članku 21.6 Sporazuma je valjano i važeće sukladno zakonima Bosne i Hercegovine i neopozivo obvezujuće za Zajmoprimca i sve posrednike kroz koje on ili oni mogu djelovati.

Arbitražna odluka donesena protiv Zajmoprimca bit će izvršna u odnosu na Zajmoprimca u sudovima Bosne i Hercegovine, ako takvu arbitražnu odluku ratificira mjerodavni sud Bosne i Hercegovine. Takva će ratifikacija biti odobrena nakon zahtjeva i predstavljanja mjerodavnom sudu Bosne i Hercegovine jednog primjerka arbitražne odluke bez preispitivanja ili ponovne parnice o biti stvari o kojim je presudila arbitražna odluka.
13. Kredit koji se daje sukladno Sporazumu predviđen je u relevantnom financijskom zakonu Bosne i Hercegovine za tekuću financijsku godinu a povlačenje od strane Zajmoprimca ukupnog iznosa glavnice predviđene Sporazumom ne uzrokuje premašivanje ograničenja zaduživanja ili sličnog ograničenja.

Sačinjeno u, ovoga dana, 2012.

DODATAK II.POSTUPAK PLAĆANJA

ZAJMOPRIMAC ovime neopozivo ovlašćuje BANKU da plati IZVOĐAČU do ukupne najveće vrijednosti KREDITA uz predočenje sljedećih dokumenata BANCI na šalterima BANKE u Beču:

(A) AVANSNO PLAĆANJE

25%, tj. 1.250.000 € od ukupne vrijednosti KREDITA u roku od 30 dana nakon DATUMA EFEKTIVNOSTI SPORAZUMA uz predočenje sljedećih dokumenata IZVOĐAČA BANCI:

(a) Jedne (1) kopije važeće **izvozne dozvole** koju izdaje mjerodavno tijelo zemlje IZVOĐAČA i/ili zemlje proizvođača ili izjave IZVOĐAČA kojom potvrđuje da izvozna dozvola nije potrebna; i

(b) Jedne (1) kopije **jamstva za avansno plaćanje** (koju je BANKA u ime IZVOĐAČA izdala u korist DUŽNIKA, u iznosu koji pokriva dvadeset pet posto (25%) ukupne ugovorne cijene, tj. 1.250.000 (riječima: jedan milijun dvjesto pedeset tisuća eura), čiji je specimen naveden u Priritku 5 UGOVORA valjanog do kraja Projekta) o kojem je prijem originala jamstva za avansno plaćanje potvrđen u ime DUŽNIKA; i

(c) Jedne kopije **komercijalne fakture** s naznakom iznosa koji će biti plaćen;

(B) PLAĆANJE srazmjerno isporuci

sveukupno 75%, tj. 3.750.000,00 € od ukupne vrijednosti KREDITA.

Povlačenje će biti izvršeno uz predočenje sljedećih dokumenata IZVOĐAČA BANCI:

(a) Jedne (1) kopije potpisane **komercijalne fakture**, koja prikazuje iznos koji će biti plaćen, tj. 100% ugovorne cijene umanjene za 25% zbog primljenog avansnog plaćanja propisno potpisana u ime DUŽNIKA i poslana BANCI od strane IZVOĐAČA;

Konačno će povlačenje biti izvršeno uz predočenje sljedećih dokumenata IZVOĐAČA BANCI:

Jedne (1) kopije potpisane **komercijalne fakture**, koja prikazuje iznos koji će biti plaćen, tj. 100% ugovorne cijene umanjene za 25% zbog primljenog avansnog plaćanja propisno potpisana u ime DUŽNIKA i poslana BANCI od strane IZVOĐAČA;

Jedne (1) kopije **jamstva za održavanje** izdane od strane BANKE u korist DUŽNIKA koja pokriva pet posto (5%) ukupne ugovorne cijene, tj. 250,000 EUR (slovima: dvjesto pedeset tisuća eura), čiji je specimen preciziran u Dodatku 6 i valjane do isteka jamstvenog razdoblja za ugovorenu opremu

Djelomična isporuka/usluge i time djelomični avansi su prihvatljivi.

Banka će imati pravo da se osloni na svaki dokument za koji vjeruju da je originalan i ispravan i da ga je potpisala ili poslala odgovarajuća osoba. BANKA ne preuzima nikakvu podložnost ili odgovornost za oblik, dostatnost, točnost, istinitost, krivotvorenje ili pravni učinak bilo kojeg dokumenta, ili za opće i/ili posebne uvjete navedene u dokumentu(ima) ili superponirane na njih; niti preuzima bilo kakvu podložnost ili odgovornost za opis, količinu, težinu, kvalitet, stanje, pakiranje, isporuku, vrijednost ili postojanje robe ili usluga predstavljenih bilo kojim dokumentom(ima), ili za dobronamjernost ili djela i/ili propuste, solventnost, performanse ili ugled pošiljatelja, prijevoznika, otpremnika, primatelja ili osiguravatelja robe, ili bilo koje druge osobe.

Potvrđujem da ovaj prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Broj dnevnika: 345; Mjesto: Sarajevo

Datum: 11.10.2012. godine

ADISA MUJIĆ

Stalni sudski tumač za engleski jezik